

CONVENTION-CADRE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

entre

l'Université de Lorraine

et

La Faculté d'Ingénierie de l'Université Nationale de Cuyo

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

entre

la Universidad de Lorena

y

La Facultad de Ingeniería de la Universidad Nacional de Cuyo

ENTRE

L'Université de Lorraine (UL), établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, créée sous la forme d'un grand établissement, sise 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cedex, France, SIRET n° 13001550600012, représentée par son Président en exercice, Monsieur Pierre MUTZENHARDT,

ET

L'Université Nationale de Cuyo (UNCUYO), établissement public, sis au Campus Universitaire, siège du Rectorat, 5500 Mendoza, République d'Argentine, représenté par son Recteur en exercice, Monsieur Daniel Ricardo PIZZI,

Ci-après désignées individuellement par la « Partie » et collectivement par les « Parties ».

PRÉAMBULE

En tenant compte des activités de coopération qui se sont déroulées avec succès pendant les vingt (20) dernières années entre les deux institutions, les deux Parties ont des intérêts communs à continuer les activités de coopération et, ainsi,

IL EST CONVENU CE QUI SUIT :

Article 1 - Objectif

La présente convention a pour objectif de faciliter et d'intensifier les échanges scientifiques et techniques entre les Parties en encourageant la mobilité bilatérale et la mobilité bilatérale des enseignants et des étudiants.

ENTRE

La **Universidad de Lorena** (UL), establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional, creado bajo la forma de un centro de investigación superior, sito en 34 Cours Léopold – BP 25233 – 54052 Nancy Cédex, Francia, SIRET n° 130015 50600012, representada por su presidente en funciones, don Pierre MUTZENHARDT,

Y

La Universidad Nacional de Cuyo (UNCUYO), ente público situado en el Centro Universitario, sede Rectorado, 5500 Mendoza, República Argentina, representada por su rector en funciones, don Daniel Ricardo PIZZI,

En lo sucesivo, designadas individualmente la «Parte» y colectivamente las «Partes»

PREÁMBULO

Teniendo en cuenta las actividades de cooperación que se han desarrollado con éxito durante los últimos veinte (20) años entre ambas instituciones, constituye interés común continuar las actividades de cooperación entre las dos Partes y, por lo tanto,

SE HA ACORDADO LO SIGUIENTE:

Artículo 1 - Objetivo

El presente convenio tiene como objetivo facilitar e intensificar los intercambios científicos y técnicos entre las Partes alentando la movilidad bilateral docente y estudiantil.

Article 2 - Domaines d'application et coordination

Les collaborations entre les Parties concerneront :

- Dans le champ de l'enseignement et des formations :

- le développement des échanges d'étudiants et de stagiaires,
- l'organisation conjointe de formations bi-diplômantes.

- Dans le champ de la recherche :

- l'organisation des stages pour les étudiants en cours de doctorat ou en post-doc,
- l'échange de doctorants,
- la promotion et le développement des thèses en cotutelles,

Les domaines scientifiques concernés sont :

- Le génie mécanique
- Le génie industriel

La mise en place de ces actions communes donnera lieu à la conclusion de conventions spécifiques en formation et/ou en recherche signées par les Parties, ci-après désignées « Conventions spécifiques » qui devront respecter les règles de la présente convention conformément à l'article 3 ci-après.

À tout moment, les échanges pourront être étendus à d'autres domaines par un avenant à la présente convention.

Coordinateurs scientifiques :

Pour l'UL :

Nom : Dr. Marcelo TANO

Titre : enseignant titulaire responsable des relations avec les pays hispaniques à l'ENIM
Téléphone : 33372748656

Courriel : marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Pour l'UNCUYO :

Nom : Ing. Hugo MARTÍNEZ

Titre : coordinateur des relations internationales

Téléphone : 5492615989227

Courriel : hugom@uncu.edu.ar

En cas de changement de coordinateurs scientifiques par l'une ou l'autre des Parties, l'établissement concerné en informera l'autre Partie. Un avenant sera signé dans les meilleurs délais.

Article 3 - Stipulations relatives aux conventions spécifiques

Dans le cadre des actions communes intervenant dans le cadre des articles 1 et 2 ci-avant, des Conventions spécifiques viendront préciser les modalités de ces dernières. Ces Conventions spécifiques tiendront compte des clauses générales exposées et stipulées dans la présente convention.

Article 4 - Suivi et évaluation

Les Parties conviennent de définir et de réaliser des programmes coordonnés d'enseignement et/ou de recherche. Aussi

Artículo 2 - Ámbitos de aplicación y coordinación

Las colaboraciones entre las Partes abarcarán:

- En el campo de la enseñanza y la formación:

- el desarrollo de intercambio de estudiantes y becarios,
- la organización conjunta de programas de doble titulación.

- En el campo de la investigación:

- la organización de becas para estudiantes de doctorado o posdoctorado,
- el intercambio de doctorandos,
- la promoción y el desarrollo de las tesis cotuteladas,

Los ámbitos científicos que abarcan son:

- Ingeniería mecánica
- Ingeniería industrial

La aplicación de acciones comunes dará lugar a que se establezcan convenios específicos de formación y/o investigación firmados por las Partes, en lo sucesivo «Convenios específicos» que deberán respetar la normativa del presente convenio de conformidad con el artículo 3 desarrollado a continuación.

Los intercambios podrán ampliarse en cualquier momento a otros ámbitos a través de una cláusula adicional que se incorporará al presente convenio.

Coordinadores científicos:

Por la UL:

Nombre: Dr. Marcelo TANO

Cargo: profesor titular responsable de relaciones con países hispanicos en la ENIM

Teléfono: 33372748656

E-mail: marcelo.tano@enim.univ-lorraine.fr

Por la UNCUYO:

Nombre: Ing. Hugo MARTÍNEZ

Cargo: coordinador de relaciones internacionales
Teléfono: 5492615989227

Correo electrónico: hugom@uncu.edu.ar

En caso de que alguna de las Partes cambie al coordinador científico, el centro implicado informará a la otra Parte. Se firmará una cláusula adicional en la mayor brevedad posible.

Artículo 3 - Disposiciones de los convenios específicos

Los Convenios específicos establecerán las condiciones de las actuaciones comunes que operen en el marco de los artículos anteriores 1 y 2. Dichos Convenios específicos considerarán las cláusulas generales expuestas y que se estipulan en el presente convenio.

Artículo 4 - Seguimiento y evaluación

Las Partes acordarán definir y realizar los programas coordinados de enseñanza y/o investigación. Asimismo, se comprometen al

s'engagent-elles à échanger les documents et informations concernant les axes de travail définis en commun et entrant dans le cadre des articles 1 et 2 ci-avant.

Les Parties procéderont à des consultations régulières afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et/ou de recherche et de dresser le bilan des activités. Un rapport annuel d'activité sera établi par les coordinateurs scientifiques de chacune des Parties et transmis au service chargé des coopérations internationales de chaque Partie, et ceci à compter de la première année de signature de la présente convention.

Article 5 - Inscription des étudiants et accueil des enseignants-chercheurs et des personnels administratifs

L'inscription des étudiants est subordonnée à la réalisation des formalités administratives pour le séjour sur le territoire d'accueil, au respect des règles relatives à l'inscription aux diplômes pour lesquels ils postulent.

L'établissement d'accueil s'engage dans la mesure du possible à aider, en cas de besoin, l'étudiant, l'enseignant-chercheur ou, le personnel pour la réalisation de ses formalités administratives (mise en relation en vue de trouver un logement, appui pour l'obtention des documents administratifs nécessaires...).

Article 6 - Sécurité sociale et assurances

Les étudiants, enseignants-chercheurs/personnels en mobilité devront être couverts par une assurance médicale et une assurance contre les accidents, qui leur offriront une protection dans le pays d'accueil pour la durée de leur séjour. Leur couverture des soins de santé devra inclure une assurance de rapatriement.

Article 7 - Dispositions financières

Les Parties ne prendront pas à leur charge les frais de déplacement et de séjour des étudiants prenant part aux échanges prévus dans cette convention.

Les Parties, et plus particulièrement les laboratoires ou départements concernés par la présente convention s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires à la mise en application de cette convention et solliciteront, s'il y a lieu, dans le cadre des programmes de coopération franco-argentine, ou d'autres programmes de coopération internationaux, ou de tout autre programme au descriptif adapté, les moyens nécessaires à la réalisation des objectifs précédents.

Article 8 - Responsabilité

Les Parties mettront en œuvre tous les moyens pour rappeler à leurs personnels et étudiants respectifs concernés par les échanges leurs obligations de respecter les

intercambio de documentos e información relativos a los ejes de trabajo que se han definido en común y que se incluyen en el marco de los anteriores artículos 1 y 2.

Las Partes realizarán consultas regularmente con la finalidad de evaluar el desarrollo de las acciones docentes y/o de investigación y elaborar un balance de las actividades. Los coordinadores científicos de cada parte redactarán un informe anual de actividad que enviarán al servicio encargado de la cooperación internacional de cada Parte, todo ello a contar desde el primer año de la firma del presente acuerdo.

Artículo 5 - Matrícula de los estudiantes y acogida de los docentes-investigadores y del personal administrativo

La matrícula de los estudiantes se encuentra supeditada a la realización de las formalidades administrativas necesarias para la estancia en el territorio de acogida, a respetar la normativa de matrícula en diplomas para los cuales se presentan, así como al pago de eventuales tasas de matrícula universitaria.

El centro de acogida se compromete a ayudar al estudiante, al docente-investigador o al personal, en caso necesario, para realizar los correspondientes trámites administrativos (en relación con la búsqueda de alojamiento, apoyo para la obtención de la documentación administrativa necesaria...).

Artículo 6 - Seguridad social y seguros

Los estudiantes, los docentes-investigadores o el personal en movilidad deberán contar con cobertura sanitaria y seguro de accidentes, que les proporcionarán la protección correspondiente en el país de acogida durante el periodo de su estancia. Dicha cobertura sanitaria deberá incluir un seguro de repatriación.

Artículo 7 - Disposiciones financieras

Las Partes no correrán con los gastos de desplazamiento ni de estancia de los estudiantes que participan en los intercambios previstos en el presente convenio.

Las Partes, y en particular los laboratorios o departamentos vinculados por el presente convenio, se esforzarán por prever en su presupuesto los medios necesarios para la aplicación de este convenio y solicitarán, si procede, dentro del marco de los programas de cooperación franco-argentina, u otros programas de cooperación internacional o cualquier otro programa adaptado, los medios necesarios para la realización de los objetivos anteriormente descritos.

Artículo 8 - Responsabilidad

Las Partes harán todo lo posible para recordar a su personal y a sus estudiantes incluidos en estos intercambios la obligación de respetar la

lois et réglementations en vigueur dans chaque territoire respectif, ainsi que les dispositions non disciplinaires du règlement intérieur et les règles d'hygiène et de sécurité en vigueur dans l'établissement d'accueil.

Article 9 - Confidentialité et publications

Dans le cadre des activités de cette convention, les Parties s'engagent à demander à leurs personnels et au personnel séjournant dans l'établissement partenaire de respecter le secret professionnel le plus strict et à ne pas divulguer à quiconque toutes informations appartenant à l'autre Partie dont elles auraient eu connaissance, à les traiter comme leurs propres informations confidentielles, et ce, tant que ces dernières ne seront pas accessibles au public. Les règles de confidentialité et de publication seront précisées dans les accords spécifiques.

Article 10 - Propriété intellectuelle

Les modalités de détermination des règles de propriété intellectuelle et de valorisation des résultats d'actions communes mentionnés à l'article 2 seront définies dans les accords spécifiques conclus pour chaque collaboration, accueil ou échange, conformément à l'article 3.

Article 11 – Validité et modification

La présente convention est conclue pour une période de 5 (cinq) ans à compter de la date de signature par les Parties. Elle entre en vigueur après validation, en tant que de besoin, par les autorités universitaires compétentes françaises et argentines selon les procédures propres à chaque Partie. Nonobstant la résiliation ou l'arrivée du terme de la présente convention, les accords spécifiques continueront à s'appliquer pour la durée qui leur est propre sauf accord contraire des Parties.

Elle pourra être renouvelée par la signature d'un avenant, après accord des autorités de tutelles de chacune des Parties.

Toute modification de l'un ou l'autre des articles de la présente convention fera l'objet d'un avenant dûment signé par les Parties.

Article 12 - Dénonciation

La présente Convention pourra être résiliée à tout moment par l'une ou l'autre des Parties sous réserve du respect d'un préavis de 6 (six) mois et de l'achèvement des programmes d'échanges en cours. Une telle résiliation ne peut faire obstacle pour les chercheurs et enseignants-chercheurs concernés, à la poursuite des travaux de recherche en cours.

Article 13 - Résolution des différends

Les Parties conviennent d'épuiser tous les moyens pour résoudre à l'amiable, sans litige,

legislación y reglamentación vigente en el territorio correspondiente, así como las disposiciones no disciplinarias del reglamento interno y la normativa de higiene y de seguridad vigentes en el centro de acogida.

Artículo 9 - Confidencialidad y publicaciones

Dentro del marco de las actividades del presente convenio, las Partes se comprometen a solicitar a su personal y al personal acogido en el centro colaborador que respeten estrictamente el secreto profesional y que no divulguen a ninguna persona la información que pertenezca a la otra Parte de la que puedan tener conocimiento, tratándola como su propia información confidencial, todo ello mientras esta última no sea accesible al público. La normativa sobre confidencialidad y publicación se detallará en los acuerdos específicos.

Artículo 10 - Propiedad intelectual

Los requisitos para establecer la normativa sobre propiedad intelectual y de valorización de los resultados de las acciones comunes mencionados en el artículo 2 se definirán en los acuerdos específicos elaborados para cada colaboración, acogida o intercambio, de conformidad con el artículo 3.

Artículo 11 - Validez y modificación

El presente convenio se establece por un periodo de 5 (cinco) años a contar desde la fecha de la firma entre las Partes. Entrará en vigor tras su validación, lo que se requiera necesario, por las autoridades universitarias competentes francesas y argentinas según el procedimiento propio de cada Parte.

Aún en caso de rescisión o vencimiento del presente convenio, los acuerdos específicos seguirán aplicándose durante el periodo que le corresponda salvo decisión contraria de las Partes.

La renovación podrá realizarse mediante la firma de una cláusula adicional, tras el consentimiento de los órganos tutelares de cada Parte.

La modificación de cualquier artículo del presente convenio implicará la incorporación de una cláusula adicional debidamente firmada por las Partes.

Artículo 12 - Rescisión

Cualquiera de las Partes podrá rescindir en todo momento el presente acuerdo siempre y cuando se respete tanto un preaviso de 6 (seis) meses, como la finalización de los programas de intercambio en curso. La rescisión no podrá imposibilitar la continuación de los trabajos de investigación en curso por parte de los investigadores y del personal docente-investigador.

Artículo 13 - Resolución de conflictos

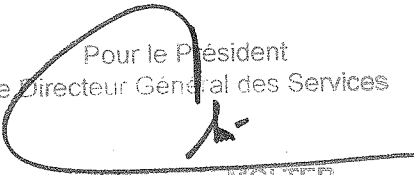
Las Partes convienen en agotar todos los medios para resolver amistosamente, sin litigios, cualquier

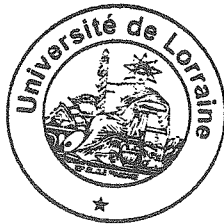
toute mésentente pouvant apparaître à l'occasion de cet accord. À cet effet, elles auront recours, de préférence, à des mécanismes de résolution directe de controverses.

Cette convention cadre est rédigée en trois (3) exemplaires originaux, écrits en espagnol et en français. Les deux versions faisant foi sont identiques dans leur esprit et leur interprétation.

Metz, le **03 AVR. 2019**

Pierre MUTZENHARDT
Président de l'UL

Pour le Président
Le Directeur Général des Services

Jean-François MOLTER



divergencia que pudiera suscitarse con motivo de este acuerdo. Para tal efecto, acudirán preferentemente al empleo de mecanismos de solución directa de controversias.

Este convenio marco se ha redactado en tres (3) ejemplares originales, escritos en español y en francés. Ambas versiones poseen plena validez por igual, siendo idénticas en su contenido y en su interpretación.

Mendoza, a

Daniel Ricardo PIZZI
Rector de la UNCUYO